



## WZÓR UMOWY

Umowa nr .....

zawarta dnia ..... r. w Lublinie, pomiędzy :

**Politechniką Lubelską w Lublinie**, 20-618 Lublin, ul. Nadbystrzycka 38D, NIP PL 712 010 46 51, REGON 000001726

reprezentowaną przez:

.....  
zwaną dalej **Zamawiającym**,

a

.....  
reprezentowaną przez:

.....  
zwaną dalej **Wykonawcą**.

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w trakcie postępowania o zamówienie publiczne na **Usługę korekty językowej 4 publikacji w języku angielskim opracowanych w ramach projektu RUINS CE 902 współfinansowanego z Programu INTERREG CENTRAL EUROPE**, prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego nr sprawy **KP-272-PNK-51/2020**, Strony oświadczają co następuje:

### § 1.

#### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest **wykonanie usługi korekty językowej 4 publikacji w języku angielskim opracowanych w ramach projektu RUINS CE 902 współfinansowanego z Programu INTERREG CENTRAL EUROPE**, na warunkach określonych w niniejszej Umowie i załącznikach do niej.
2. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania Przedmiot Umowy określony w ust. 1.
3. Przedmiot Umowy został szczegółowo opisany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) wraz z załącznikami, oraz Ofercie Wykonawcy, które stanowią odpowiednio Załącznik nr 1 i 2 do niniejszej Umowy

### § 2.

#### Termin realizacji

1. Wykonawca zobowiązany jest wykonać Przedmiot Umowy w następujących terminach:
  - a) Termin realizacji korekty językowej Publikacji 1: do 8 dni roboczych od daty podpisania niniejszej Umowy
  - b) Termin realizacji korekty językowej Publikacji 2: do 9 dni roboczych od daty przekazania do odbioru korekty Publikacji 1
  - c) Termin realizacji korekty językowej Publikacji 3: do 8 dni roboczych od daty przekazania do odbioru korekty Publikacji 2
  - d) Termin realizacji korekty językowej Publikacji 4: do 2 dni roboczych od daty przekazania do odbioru korekty Publikacji 3.
2. Za dzień roboczy w rozumieniu niniejszej Umowy, Strony uznają każdy dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni wolnych od pracy o których mowa w ustawie z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz.U.2015.90 t.j. z dnia 2015.01.19).
3. W celu usunięcia mogących powstać wątpliwości, Strony zgodnie oświadczają, że za datę wykonania Przedmiotu Umowy dla każdej z publikacji uznają datę podpisania przez Strony Protokołu Odbioru dla danej publikacji.
4. Osobami uprawnionymi po stronie Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą są:
  - a) .....
  - b) .....
5. Osobami uprawnionymi po stronie Wykonawcy do kontaktu z Zamawiającym są:
  - a) .....
  - b) .....

### § 3. Odbiór



1. Strony zgodnie ustalają, że po wykonaniu przez Wykonawcę Przedmiotu Umowy zostanie przeprowadzony odbiór wymagający potwierdzenia w formie pisemnego Protokołu Odbioru - podlegającego podpisaniu przez upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron.
2. Korekta każdej z 4 publikacji będzie odbierana oddzielnie na podstawie odrębnego Protokołu Odbioru.
3. Skorygowane publikacje Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej: ....., a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez osobę, która jest odpowiedzialna za ostateczną formę skorygowanego dokumentu do siedziby Zamawiającego Budynek ..... ul.....
4. Tekst po korekcie językowej dostarczany przez Wykonawcę w formie elektronicznej powinien zostać przesłany w pliku w formacie .doc lub .docx z widocznymi poprawkami (Tryb „Śledź zmiany”). Tekst po korekcie językowej wykonanej przez Wykonawcę powinien zachować formatowanie, szatę graficzną, ryciny, wykresy, podpisy wierne z tekstem oryginalnym
5. Jeżeli w toku czynności odbioru zostaną stwierdzone wady wykonanej przez Wykonawcę korekty, to Zamawiający w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania korekty, zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia i uwagi do wykonanej pracy oraz wskaże odpowiedni termin dokonania uzupełnień lub poprawek.
6. Jeżeli usługa została przez Wykonawcę wykonana bez wad bądź Wykonawca dokonał uzupełnień lub poprawek w terminie wskazanym w ust. 5, to Strony podpiszą Protokół Odbioru.
7. Jeżeli Wykonawca nie dokonał uzupełnień lub poprawek w terminie wskazanym w ust. 5, to Zamawiający może wedle własnego wyboru:
  - a) odstąpić od Umowy w całości lub w części w terminie 14 dni od dnia uchybienia przez Wykonawcę terminowi określёнemu na dokonanie uzupełnień lub poprawek,  
lub
  - b) zażądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej na podstawie § 5 ust. 3 Umowy.
8. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie dodatkowe za prace wykonane w celu dokonania uzupełnień lub poprawek w przekazanej Zamawiającemu korekcie.

#### **§ 4. Wynagrodzenie**

1. **Łączne wynagrodzenie brutto za wykonanie Przedmiotu Umowy wraz z podatkiem VAT wg stawki obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT<sup>1</sup>, wynosi ..... złotych [słownie: ..... złotych], w tym VAT według stawki ....%, co stanowi kwotę .... zł<sup>2</sup>.** Wynagrodzenie, o którym mowa w zdaniu poprzednim jest rozumiane jako wynagrodzenie ryczałtowe, stałe niepodlegające zmianie. Wynagrodzenie to uwzględnia wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę w celu należytego wykonania niniejszej Umowy oraz obejmuje spełnienie przez Wykonawcę wszystkich świadczeń i obowiązków określonych w Umowie i w całości wyczerpuje roszczenia Wykonawcy i osób, którymi się on posługuje w celu należytego wykonania niniejszej umowy.
2. Warunkiem zapłaty wynagrodzenia jest podpisanie przez upoważnionych przedstawicieli Stron – bez zastrzeżeń Protokołu Odbioru, o którym mowa w § 3 dla wszystkich publikacji.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w formie przelewu w terminie 21 dni od daty podpisania bez zastrzeżeń Protokołu Odbioru, o którym mowa w § 3 dla ostatniej odbieranej publikacji, na podstawie doręczonej Zamawiającemu faktury obrazującej wymagalne wynagrodzenie Wykonawcy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### **§ 5**

##### **Kary umowne i odstąpienie od Umowy**

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w przypadku opóźnienia się przez Wykonawcę z wykonaniem Przedmiotu Umowy, w stosunku do któregośkolwiek z terminów określonych w § 2 ust. 1 lit. a)-d), w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, oddzielnie za każdy taki przypadek.
2. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w przypadku opóźnienia w usuwania wad

1 O ile po stronie Wykonawcy powstanie obowiązek podatkowy w podatku od towarów i usług,

2 J.w.



stwierdzonych w trakcie odbioru w stosunku do terminu określonego przez Zamawiającego na podstawie § 3 ust. 5 Umowy, w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.

3. W przypadku odstąpienia od Umowy w całości lub w części przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
4. Strony zgodnie ustalają, że odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego i obciążenie Wykonawcy karą umowną, określoną w ust. 3, nie pozbawia Zamawiającego prawa do naliczenia kar umownych również na podstawie ust. 1-2 niniejszego paragrafu.
5. W przypadku poniesienia przez Zamawiającego szkody przewyższającej wartość zastrzeżonej kary umownej oraz w innych wypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych wynikających z Kodeksu Cywilnego, przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
6. W przypadku zwłoki w terminowej zapłacie należności za wykonanie Umowy, Wykonawca będzie upoważniony do naliczenia Zamawiającemu odsetek za zwłokę w wysokości ustawowej.

## § 6

### Zmiany Umowy

1. Zmiana postanowień niniejszej Umowy może nastąpić w przypadkach, o których mowa w art. 144 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2019.1843 t.j. z dnia 2019.09.27) – zwanej dalej: Ustawą.
2. Na podstawie art. 144 ust. 1 pkt. 1 Ustawy, Zamawiający przewiduje następujące zmiany postanowień Umowy: w zakresie wyeliminowania oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych,
3. Katalog zmian Umowy, o których mowa w ust. 1-2 nie powoduje powstania jakiegokolwiek roszczenia Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego i nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do wyrażenia zgody na te zmiany, w sytuacji gdy inicjatywa wprowadzenia zmian pochodzi od Wykonawcy.
4. Nie stanowią zmiany Umowy:
  - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy (np. zmiana nr rachunku bankowego),
  - b) zmiany danych teled adresowych, zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez obie Strony pod rygorem nieważności.

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. Cesja wierzytelności, przysługujących Wykonawcy od Zamawiającego z tytułu wykonania Umowy, może nastąpić jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, pod rygorem nieważności cesji.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy postanowień Umowy, poza przypadkami uzasadnionymi obowiązkami wynikającymi z przepisów prawa.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Ustawy, Kodeksu Cywilnego oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
4. Ewentualne spory mogące powstać w związku z Umową rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki:

1. SIWZ wraz z załącznikami.
2. Oferta Wykonawcy.

.....  
**Zamawiający**

.....  
**Wykonawca**